

22 сентября 2013 г. Октябрьский районный суд Новороссийска признал экстремистским "Смысловой перевод Священного Корана на русский язык" Эльмира Кулиева, изданный в 2002 году.

Таким образом суд удовлетворил иск новороссийского транспортного прокурора о включении этой книги в федеральный перечень экстремистской литературы.

Книга была доставлена в Новороссийск в январе нынешнего года международным почтовым переводом из Кореи. Как сообщили "РГ" в новороссийской транспортной прокуратуре, в посылке, которая предназначалась местному жителю (сейчас гражданину России, а ранее гражданину Узбекистана), находились три книги - перевод Кулиева, издание "Крепость мусульман" и еще одна книга, предположительно, на арабском языке.

Причем изначально у правоохранителей подозрение вызвал отнюдь не перевод Корана, а "Крепость мусульман", так как некоторые ее переводы в России признаны экстремистскими. Поэтому это издание и перевод Кулиева было решено проверить на содержание в них высказываний экстремистского характера. Была назначена лингвистическая экспертиза, которая показала, что в "Крепости мусульман" нет ничего запрещенного. А вот перевод Кулиева, по мнению экспертов, содержит экстремистские высказывания.

- Хочу уточнить, что это не Коран, а лишь перевод конкретного человека, сделанный в Саудовской Аравии, - сообщила корреспонденту "РГ" старший помощник Новороссийского транспортного прокурора Оксана Зотова. - Эксперт нашел там пять признаков, указывающих на экстремизм. В частности, на нескольких страницах говорится о превосходстве людей, исповедывающих ислам, над теми, кто придерживается другой религии, о преимуществе мусульман над представителями других народов, дается негативная оценка представителям других религий. В отношении человека, который эту книгу должен был получить, правоохранители никаких действий не предпринимали, так как она в тот момент не была включена в перечень экстремистской литературы.

Действия прокуратуры и суда уже вызвали бурный протест со стороны Совета муфтиев России. На сайте организации было опубликовано заявление, где говорится:

- Согласно решению суда, книга не только объявлена экстремистской и запрещена, но и приговорена к уничтожению. С глубоким сожалением мы вынуждены констатировать, что запрещая основной письменный источник второй по количеству приверженцев религии в России, районный суд, во-первых, грубо нарушает Конституцию Российской Федерации и нормы

международного права о свободе совести и вероисповедания, во-вторых, подрывает веру мусульман в российское право, российскую судебную систему, в конце концов, в справедливость российских властей. Не исключено, что с запретом перевода Священного Корана, выполненным светским ученым, доктором философии Кулиевым Эльмиром Рафаэль оглы в традиции российского востоковедения (перевод Кулиева является логическим продолжением наиболее авторитетного академического перевода Игнатия Крачковского), в русскоязычном пространстве в широкий обиход войдут непрофессиональные подстрочные переводы, выполненные в духе буквализма.

Кроме того, к президенту России с просьбой вмешаться в ситуации отдельно выступил председатель Совета муфтиев России шейх Равиль Гайнутдин:

- Официально обращаюсь к властям Российской Федерации с просьбой прекратить позорную практику запрета традиционной религиозной литературы мусульман и изменить абсурдную процедуру рассмотрения подобных дел в судах. Российские мусульмане возмущены правовым беспределом, допущенным Октябрьским районным судом, бездействием управления министерства юстиции Российской Федерации по Краснодарскому краю, которое сочло даже возможным не присутствовать непосредственно на одном-единственном слушании по делу. Мы требуем вернуть дело на дополнительное рассмотрение с соблюдением всех процессуальных норм и особенно с привлечением к экспертно-оценочной работе специалистов-профессионалов по Исламу.

Тем временем, по словам помощника новороссийского транспортного прокурора, Совет муфтиев не может сам опротестовать решение суда, так как не является стороной по делу.

<http://www.rg.ru/2013/09/21/reg-ufo/koran.html>